



EUSKĀL JAIĀK 2023

Abuztua 30 Agosto ~
Iraila 10 Septiembre

**DONOSTIA /
SAN SEBASTIÁN**





AURKIBIDEA
INDICE

03.- KARTELA ETA KARTELAREN EGILEA / CARTEL Y AUTOR DEL CARTEL

07.- SAGARDO EGUNA

11.- MERKATUAK DESBERDINAK / MERCADOS VARIOS

15.- LEHIAKETAK / CONCURSOS

19.- KIROLAK / DEPORTES

25.- DANTZA ETA MUSIKA / BAILE Y MÚSICA

31.- HAURRENTZAKO JARDUERAK / ACTIVIDADES INFANTILES

35.- ETA GAINERA... / Y ADEMÁS...



KARTELA
CARTEL



EGILEA
AUTOR

JULEN CANO

Arte Ederretan eta Publizitate eta Publizitate Grafikoan lizentziaduna, diseinuaren arloan garatu du bere ibilbide profesionala, hiriko hainbat estudio eta agentzian lan eginez, baita kultur proiektuetan ere, eta Europako Kultur Hiriburuko Arte zuzendaria izan da.

Gaur egun, Euskal Herriko Unibertsitateko komunikazio-lana diseinu-proiektuekin, erakusketekin eta ekitaldiekin uztartzen du.

Licenciado en Bellas Artes y en Publicidad y Gráfica Publicitaria, ha desarrollado su carrera profesional en el ámbito del diseño, trabajando en diferentes estudios y agencias de la ciudad, así como en proyectos culturales, siendo el Director de Arte de la Capital Europea de la Cultura.

Actualmente compagina el trabajo de comunicación en la Universidad del País Vasco con proyectos de diseño, exposiciones y eventos.

IFK-CIF 020005411



KARTELAREN IZENBURUA | TÍTULO DEL CARTEL:

Zirrar!

Azalpena:

Kartela collage teknikaren bidez egin da, eta Euskal Jaietako hainbat alderdi transmititu nahi ditu. Lehenik eta behin, Euskal Dantzako bi dantzari daude dantzaren bidez gozaten. Atzealdean, berriz, askoz ere modu sotilagoan, Konstituzio plazako arkuetan, pertsonak daude koadrilan, bikotean, jaiez gozaten.

Explicación:

El cartel, realizado mediante la técnica del collage, quiere transmitir los diferentes aspectos de las Euskal Jaiak. En primer termino, hay dos bailarines de Euskal dantza disfrutando mediante el baile, mientras que en el fondo, de forma mucho más sutil, situadas en los arcos de la plaza de la Constitución, hay personas disfrutando en cuadrilla, en pareja, de las propias fiestas.

EUSKĀL JAIĀK 2023

Abuztua 30 Agosto ~
Iraila 10 Septiembre

DONOSTIA /
SAN SEBASTIÁN



#DONOSTIA
#SAN SEBASTIÁN FESTAK







SAGARDO EGUNA

Aurten 37 urte beteko ditu Sagardo Egunak, horietatik 35 Konstituzio Plazan. 1986. urtean egin zen lehenengo edizioa, eta horrela jaso zen Kultur eta Turismo Ekintzetxearen jardueren urteko memorian bildutako arrakasta:



Este año la celebración del Sagardo Eguna cumplirá 37 años, 35 de ellos en la Plaza de la Constitución. El año 1986 tuvo lugar la primera edición y así se recogió el éxito cosechado en la memoria anual de actividades del Centro de Atracción y Turismo:

1.986 I.Sagardoaren eguna

Irailaren 6an berrogeitamar sagardogile baino gehiago bildu ziren Donostiako Konstituzio Enparantzan. Helburua hauxe zen, herritarren artean gehiago zabaltzea merkatuan gero eta gehiago indartzen ari den bertako edari hau.

Jai-egun handia izan zen, bertan bertsolariak, trikitilariak eta txalapartariak aritu zirelarik. Horretarako propio ezarritako erakusleku batean, sagardiarekin zerikusirik duten hainbat gauza erakutsi ziren, hala nola prensa eta dolareak.

Bisitariak bata eta bestearen sagardoa probatzeko aukera izan zuten.

Gipuzkoako Sagardogileen Elkarteak antolatu zuen ekitaldi hau, Kultur eta Turismo Ekintzetxearekin batera.



1986 – I Día de la Sidra, Sagardoaren Eguna.

“Teniendo como escenario la Plaza de la Constitución, el día 6 de septiembre se reunieron más de cincuenta cosecheros de sidra de Guipúzcoa, con el fin de popularizar una bebida autóctona que está adquiriendo nuevo impulso en el mercado.

Constituyó una jornada festiva en la que actuaron bertsolaris, trikitialris y txalapartaris. En un pabellón especialmente acondicionado, se expusieron artículos relacionados con la sidra tales como prensas, lagares, etc...

A los visitantes se ofreció la posibilidad de degustar distintas sidras gratuitamente.

La fiesta estuvo organizada por la Asociación de Cosecheros de Sidra de Guipúzcoa y el Centro de Atracción y Turismo”



2023

2023an, antolakuntzak Gipuzkoako Sagardogileen Elkartearen eskutik izaten jarraituko du, Donostia Kulturako Festak unitatearen laguntzarekin. Hau izango da abuztuaren 2rako, larunbaterako, prestatutako egitaraua, 2023ko Euskal Jaien lehen festa ekitaldi gisa:

Este 2023, la organización seguirá siendo de mano de Gipuzkoako Sagardogileen Elkarte con el apoyo de la unidad de Fiestas de Donostia Kultura. Este será el programa preparado para el día 2 de agosto, sábado, como primer acto festivo de las Euskal Jaiak 2023:



IFK-CIF 020005411

IRAILAK 2, LARUNBATA / SÁBADO 2 DE SEPTIEMBRE

11:00 HASIERA / COMIENZO

Gipuzkoako Sagardogileen Elkarteko 39 sagardogileren sagardoa dastatzeko prest izango da plazan.

Contaremos con la sidra elaborada por 39 sidreros de la Asociación de Sidrerías de Gipuzkoa.

11:00 SAGAR DASTATZEA ETA MUZTIO ELABORAZIOA / DEGUSTACIÓN DE SIDRA Y ELABORACIÓN DE MOSTO.

12:30 OMENALDIA, TOPA ETA ARGAZKIA / HOMENAJE, BRINDIS Y FOTO

Omenduak / Homenajeados: Joxe Mari Alberro (Alberro Sagardotegia, Hernani),
Juan Ignacio Artola eta Ana María Pascual (Saxota Sagardotegia,
Aia); Eugenio Urruzola (Setien Sagardotegia, Urnieta)

13:45 BUKAERA / FINALIZACIÓN



MERKATU DESBERDINAK
MERCADOS VARIOS

DONOSTIAKO NEKAZARITZA EKOLOGIKOAREN XX. MERKATUA XX MERCADO DE AGRICULTURA ECOLÓGICA DE DONOSTIA



Noiz / Cuando **iraila 2 septiembre**

Non / Dónde

Boulevard

Ordutegia / Horario: **10:00 – 14:00**

Biolur Gipuzkoa, nekazaritza eta abeltzaintza ekologikoaren aldeko elkarte da. 1993. urtean sortu zen baserriar talde txiki baten ekimenez eta baserriar eta herritarrez osatua dago.

Gure baserrien etorkizuna ziurtatzeko, kontsumitzailearentzat osasungarriak diren elikagaiak ekoizti behar da, eta animaliak zein ingurumena errespetatu.

Hiru ardatz horiek oinarri dituen nekazaritza eredu bultzateko lan egiten du, egun nagusitu den eta horrenbeste arazo ekarri dituen produkzio eredu industrial-intentsiboa aldatzeko gogoz.

Biolur Gipuzkoa, es una asociación de fomento de la agricultura y ganadería ecológica. En el año 1993 un pequeño grupo de agricultores y consumidores se reunieron para crear Biolur y apoyar el desarrollo de la agricultura ecológica.

En este recorrido la agricultura ecológica y también la asociación han ido desarrollándose y afrontan el futuro con esperanza e ilusión.

Su objetivo es apoyar y desarrollar una agricultura más respetuosa con el medio ambiente y que produce alimentos sin productos tóxicos y de calidad para una alimentación mas saludable.

Edizio honetan Boulevardak 17 ekoizle hartuko ditu. Hona hemen parte-hartzaileen eta produktuen zerrenda:

EKOIZLEA / PRODUCTOR/A	HERRIA / LOCALIDAD	PRODUKTUA / PRODUCTO
M ^a Jesus Revuelta	Aretxabaleta	Barazkiak / Verduras
Lurraren Orena	Erreterria	Barazkiak, belar usaintsuak / Verduras, hierbas aromáticas
Mendibitzu	Aretxabaleta	Ardi gazta / Queso de oveja
Etxeberri Goikoa E.Z.	Olaberria	Behi gazta / Queso de vaca
Xabier izagirre (Berbelar)	Aia	Behi gazta / Queso de vaca
Vego Villar	Hernani	Mermeladak, barazki kontserbak / Mermeladas, conservas vegetales
Aleka	Beizama	Haziak / Semillas
Haristizabal	Itsaso	Ogia, fruta / Pan, fruta
Jean Marie Irigoien	Ibarolle (Baxe Nafarroa)	Txerriak / Carne de cerdo
Aikur	Urretxu	Eztia / Miel
Oretuz ogi obradora	Hernani	Ogia, gozoak / Pan, dulces
Jon Arrue Gurrutxaga Ertxiñe	Aizarna (Zestoa)	Arrautzak / Huevos
Ecoprado	Zamora	Baratxuriak, lentajak, garbantzuak / Ajos, lentejas, garbanzos
Pasta Martinelli	Beriain	Pasta
Lurreko Aromáticas y Biodiversidad	Errioxa	Infusioak, sukalderako bizigarriak / Infusiones, condimentos para la cocina
Conservas Garavilla	Zamudio	Arrain kontserbak / Conservas de pscado
Christophe Elissalde	Itxassu	Ezpeletako piperra / Pimiento de Ezpeleta

Esta edición el Boulevard dará cabida a 17 productores. Este es el listado de participantes y productos

EUSKAL JAIK III. ARTISAUTZA AZOKA III FERIA DE ARTESANIA EUSKAL JAIK



Noiz / Cuando **Abuztua 30 agosto - iraila 10 septiembre** Non / Dónde **Alderdi Eder**
Ordutegia / Horario: **11:00-14:00 / 16:30-21:00**

Lur Kolektiboa 1985ean sortu zen, artisau donostiarren eskutik, Donostian artisautzarako gune propio bat sortzeko asmoz.

Artisautza galtzen utzi nahi ez duten adierazpen kulturaltzat jotzen du, ekoizpen-moduak gero eta globalizatuagoak eta ez hain benetakoak diren garai honetan. Nortasun propioa duten objektuak ekoiztea defendatzen dute, bai eginak, bai jatorrizko sustriak errespetatzen dituztenak, bai kontsumitzaileari artisau-produktuak erosteko aukera ematen diotenak, makro-produkzioeko tekniken esku-hartzerik gabe.

Lur Kolektiboa se fundó en 1985, de la mano de artesanos donostiarras, con la finalidad de crear un espacio propio para la artesanía en Donostia.

Consideran la artesanía una expresión cultural que no quieren dejar perder, en unos tiempos en los que las formas de producción son cada vez más globalizadas y menos auténticas. Defienden la producción de objetos con personalidad propia, bien hechos y que respeten las raíces de procedencia y que den al consumidor la posibilidad de adquirir productos artesanales sin intervención de las técnicas de macro-producción.

Aurten Euskal Jaietan euren artisau-produktuak erakutsiko dituzten artisauak honako hauek izango dira:

Los artesanos que este año mostrarán sus productos artesanales durante las Euskal Jaiak serán los siguientes:

LARRUA • CUERO

E. mendi – Gipuzkoa - www.e-mendi.com

En Cueros Larrutan - Nafarroa - www.encueroslarrutan.com

ZUREZKO JOSTAILUAK • JUGUETES MADERA

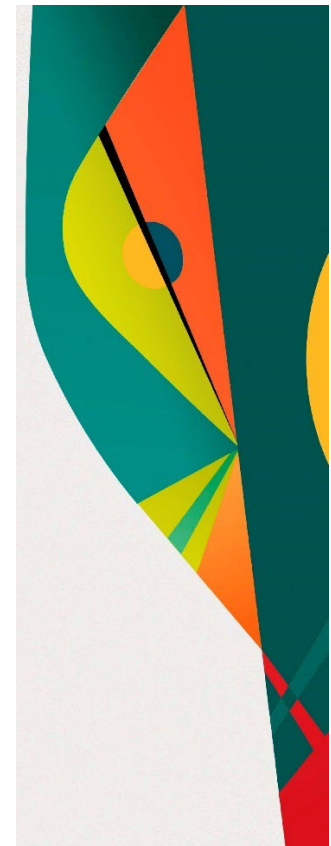
Kromosoma - Gipuzkoa - www.kromosomataillerra.com

BITXIGINTZA • BISUTERIA

Nahiubijoux - Gipuzkoa - nahiubijoux@gmail.com

KOADERNAKETA • ENCUADERNACIÓN

Papiro - Gipuzkoa - papirotaller@gmail.com



EHUNGINTZA • TEXTIL

Marta Portela - Gipuzkoa - www.zaragallada.net

Aparte - Gipuzkoa - www.aparte.eus

Emi Artesanía -Gipuzkoa - emiartesanial@gmail.com

Lainer - Gipuzkoa - www.lainer.com pany.site

Kris Meraki - Gipuzkoa - www.krimeraki.com

Zugehini - Gipuzkoa - zubialtu@gmail.com

Arratlbel - Gipuzkoa - estudioarratibel@yahoo.es

BITXIGINTZA • JOYERIA

Giovanna Bittante - Gipuzkoa - www.giovanabittante.com

Laia Varela Joyas - Gipuzkoa - www.laiavarela.com

Pltxlpollt - Gipuzkoa - nekf@hotmail.com

ILUSTRAZIO LANAK • ILUSTRACIÓN

EM Zirrimarra - Gipuzkoa - www.emzirrimarra.eus

BEIRA • VIDRIO

Eskulan - Gipuzkoa - www.eskulan.es

Ana Vabar - Bizkaia - www.anayabar.es

EGURRAREN ERALDAKETA • TRANSFORMACIÓN DE LA MADERA

Karlos Irazu - Gipuzkoa - karlosirazu@gmail.com

XABOI NATURALAK • JABONES NATURALES

Los Jabones de Montse - Nafarroa - www.losjabonesdemontse.com

FORJA • FORJA

Sualal Forja – Gipuzkoa - www.sualaiforja.com

CD BIRZIKLATUAK ETA POLTSOAK • CDS RECICLADOS Y BOLSOS

Idoia Musa - Gipuzkoa - idoiamusa@hotmail.com

ZUREZKO KIROLTRESNAK • ARTÍCULOS DE DEPORTE DE MADERA

Abian Skateboards - Gipuzkoa - www.abianskateboards.com



LEHIAKETAK CONCURSOS

GIPUZKOAKO TOMATEEN ERAKUSKETA ETA LEHIAKETA CONCURSO Y EXHIBICION DE TOMATES DE GIPUZKOA

Noiz / Cuando **Iraila 2 septiembre** Non / Dónde **Boulevard kioskoa**

Orduetgia / Hora: **11:00**

Aretxabaleta, Igeldo, Erandioko planoa eta Pico Luze barietateetako tomate-landareak doan banatu ziren joan den maiatzaren 6an Trinitate plazan, Gipuzkoako antzinako barietateak sustatzeko eta jendea landatzera eta gozatzera animatzeko. Ondoren, Gastronomiako Euskal Kofradiak **Gipuzkoako tomate-lehiaketa eta erakustaldia** antolatuko du irailaren 2an, 2023ko Euskal Jaien egitarauaren barruan, Boulevardean.

Antolatzaileek espero dute joan den maiatzean tomate landareak jaso zituztenek aurrera ateratzea, tomateak kontsumitzeko landatzea eta maiatzaren 6an hartu zuten konpromisoari erantzunez, aleren bat aurkeztea iraileko lehen larunbateko erakusketa/lehiaketan.

Tras el reparto gratuito de plantas de tomate de las variedades Aretxabaleta, Igeldo, Plano de Erandio y Pico Luze, celebrado el pasado 6 de Mayo en la Plaza de la Trinidad, con la finalidad de promocionar las variedades antiguas de Gipuzkoa y animar a la gente a su cultivo y disfrute, la Cofradía Vasca de Gastronomía organizará el día 2 de septiembre, dentro del programa de las Euskal Jaiak 2023, el **Concurso y exhibición de tomates de Gipuzkoa** en el Boulevard,

La organización espera que quienes recibieron plantas de tomate el pasado mayo hayan logrado sacarlas adelante, hayan conseguido cultivar tomates para su consumo y respondiendo al compromiso que adquirieron el 6 de mayo, presenten algún ejemplar en la exposición/concurso del primer sábado de septiembre.



Parte hartu nahi dutenek 10:30etatik 12:00etara bitartean aurkeztu beharko dituzte tomateak Boulevardeko kioskoaren ondoan prestatutako gunean.

Quienes quieran participar deberán presentar sus tomates entre las 10:30h y las 12:00h en el espacio preparado junto al kiosko del Boulevard.

Irabazleek (1., 2. eta 3.ak) ardo-loteak eta dagokion diploma jasoko dute sari gisa. Lehenengo geratzen den parte-hartzailea, gainera, Elkarte Gastronomikoko patroia den San Martinen bazkarira gonbidatuta egongo da.

Los ganadores (1º, 2º y 3º) recibirán como premio lotes de vino y el correspondiente diploma. El participante que quede en primer lugar estará además invitado a la comida de San Martín, patrón de la Sociedad Gastronómica.

V. MARMITAKO LEHIAKETA. JOSU ESNAL MEMORIALA V CONCURSO DE MARMITAKO. MEMORIAL JOSU ESNAL

Noiz / Cuando **Iraila 8 septiembre** Non / Dónde **Trinitate plaza / Plaza de la Trinidad**
Ordutegia / Hora: **18:00**

Alde Zaharreko Jai Batzordeak antolatuta, Alde Zaharreko 4-6 elkartek parte hartzen dute.

Organizado por la Comisión de Fiestas de la Parte Vieja, participan en el mismo entre 4 y 6 sociedades de la Parte Vieja.



IFK-CIF 020005411

XI. GASTRONOMI ELKARTEEN ARTEKO “LUIS IRIZAR” LEGATZA DONOSTIAR ERARA LEHIAKETA

XI CONCURSO INTERSOCIEDADES “LUIS IRIZAR” DE MERLUZA A LA DONOSTIARRA

Noiz / Cuando **Iraila 9 septiembre** Non / Dónde **Trinitate plaza / Plaza de la Trinidad**
Ordutegia / Hora: **12:00**

Etiopia Utopia Fundazioak, irabazi asmorik gabeko erakundeak, Tigray eskualdeko eta Etiopiako komunitate behartsuenen bizi-baldintzak hobetzea du helburu, gure gizartea sentsibilizatuz eta garapen iraunkorreko proiektuak behar den zorrotasun eta ezagutzarekin kudeatuz, legatzaren elkartearen arteko XI. lehiaketa antolatu du. Ekitaldi solidarioa da, pintxoaren salmentatik jasotzen den dirua Tigray eskualdera Laguntza Humanitarioa bidaltzeko erabiliko da.

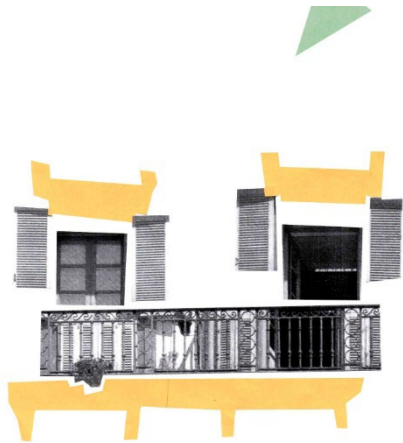
Parte-hartzaileek legatza donostiar erara prestatu beharko dute, estilo tradizionallean. Horretarako, Luis Irizarrek, lehiaketara egindako ekarpen handiagatik izena ematen dion sukaldariak, oinarrizkotzat jotzen zituen osagaiak erabiliko dituzte: legatza, txirlak edo kokotxak, txakolina edo ardo zuria, irina, baratxuria, perrexila, gatza, ilar finak, ura eta oliba olioia.



IFK-CIF 020005411

La fundación Etiopía Utopía, entidad sin ánimo de lucro cuyo fin es la mejora de las condiciones de vida de las comunidades más desfavorecidas de la región del Tigray y por extensión de Etiopía, mediante la sensibilización de nuestra sociedad y la gestión de proyectos de desarrollo sostenible con el rigor y conocimiento requeridos, organiza el XI concurso intersociedades de merluza a la donostiarra. Se trata de un evento solidario, el dinero que se recaude de la venta de pintxos se destinará al envío de Ayuda Humanitaria a la región de Tigray.

Los participantes deberán cocinar merluza a la donostiarra al estilo tradicional, utilizando para ello los ingredientes que Luis Irizar, cocinero que da nombre al concurso por su inmensa aportación al mismo, consideraba básicos: merluza, almejas ó kokotxas, txakolí o vino blanco, harina, ajo, perejil, sal, guisantes finos, agua y aceite de oliva.



KIROLAK DEPORTES

Abuztuaren 30ean eta 31n eta irailaren 3an eta 10ean egingo diren Donostiako Estropadez gain, Euskal Jaietan hainbat kirol-praktikaz gozatzeko aukera ugari daude, bai parte-hartzaile gisa, bai ikusle gisa.

Además de las Regatas de Donostia/San Sebastián que tendrán lugar los días 30-31 de agosto y 3 y 10 de septiembre, existen numerosas oportunidades de disfrutar de diferentes prácticas deportivas bien como participante, bien como espectador, durante estas Euskal Jaiak.

Hauek dira Euskal Jaien egitarauak eskaintzen dituen kirol modalitateak

Estas son las modalidades deportivas que ofrece el programa de las Euskal Jaiak

III BOLA TXAPELKETA

III CAMPEONATO DE BOLOS

Noiz / Cuando **Iraila 2 eta 9 septiembre** Non / Dónde **Arrobitxulo parkea**
Ordutegia / Hora: **17:00**

Irailak 2 septiembre - SAILKAPEN PROBAK / PRUEBAS CLASIFICATORIAS

III. BOLA TXAPELKETA Arrobitxulo parkean **Gipuzkoako Bolo eta Toka Federazioaren** eskutik. **Sailkapen probak.** Laguntzaileak: Herripe Auzo Elkarteak, Euskal Giroa Elkarteak eta Herrera K.E.

III CAMPEONATO DE BOLOS en el parque Arrobitxulo de la mano de la **Federación Guipuzcoana de Bolo y Toka. Pruebas clasificatorias.** Colaboran: Herripe Auzo Elkarteak, Euskal Giroa Elkarteak eta Herrera K.E.

Irailak 9 septiembre - FINALAK / FINALES

III. BOLA TXAPELKETA Arrobitxulo parkean **Gipuzkoako Bolo eta Toka Federazioaren** eskutik. **Finalak.** Laguntzaileak: Herripe Auzo Elkarteak, Euskal Giroa Elkarteak eta Herrera K.E.

III. CAMPEONATO DE BOLOS en el parque Arrobitxulo de la mano de la **federación guipuzcoana de Bolo y Toka Federazioaren. Finales.** Colaboran: Auzo Elkarteak, Euskal Giroa Elkarteak y Herrera K.E.



VIII HAURREN TOKA TXAPELKETA / X HELDUEN TOKA TXAPELKETA

VIII CAMPEONATO INFANTIL DE TOKA / X CAMPEONATO DE TOCA PARA PERSONAS ADULTAS

Noiz / Cuando **Iraila 6 septiembre** Non / Dónde **Trinitate plaza / plaza de la Trinidad**
Ordutegia / Hora: **17:30**

Alde Zaharreko Jai Batzordeak antolatuta, bi txapelketa herrikoi dira, eta bertan parte hartu nahi duten guztiek parte har dezakete, txapelketaren egun berean Trinitate Plazan izena emateko asmoz.

Organizado por la Comisión de Fiestas de la Parte Vieja, son dos campeonatos populares en los que pueden participar todas aquellas personas que lo deseen acercándose para su inscripción a la Plaza de la Trinidad el mismo día del campeonato.



IFK-CIF 020005411

DONOSTIALDEKO XXIV ESKU-PILOTA TXAPELKETA

XXIV CAMPEONATO DONOSTIALDEA DE PELOTA A MANO

Noiz / Cuando **Iraila 4, 5 eta 7 septiembre** Non / Dónde **Trinitate plazako frontoian / Frontón de la plaza de la Trinidad**
Ordutegia / Hora: **15:30**

Alebin, emakumezko, haur, gazte, kadete eta senior kategorietako esku pilota txapelketa. Finalerdiak irailaren 4an eta 5ean jokatu dira eta finala 7an. Alde Zaharra Kirol Elkarteak laguntzen dute.

Campeonato de pelota a mano en categorías alevín, femenina, infantil, juvenil, cadete y senior. Las semifinales tendrán lugar los días 4 y 5 de septiembre y la final el día 7. Colabora en la organización Alde Zaharra Kirol Elkarteak.

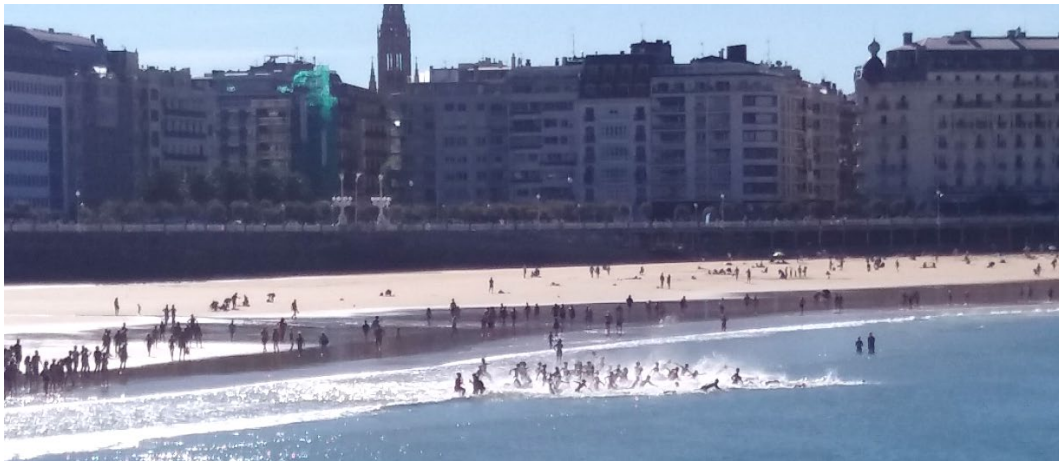
KONTXA BADIako 79. IGERIALDIA

79 TRAVESIA DE NATACION DE LA BAHÍA DE LA CONCHA

Noiz / Cuando **Iraila 9 septiembre** Non / Dónde **Kontxako badia /Bahía de la Concha**
Ordutegia / Hora: **11:00**

Badia zeharkaldia 1943tik Donostian egiten den igeriketa proba klasikoa da. Gipuzkoako zeharkaldien ligako azken proba da. Ibilbide zirkularra nautikoko ontziralekuan hasi eta amaitzen da, guztira 2.220 metroekin. Proban parte hartzeko izen-ematea irailaren 4an itxiko da. Gehienez 600 kirolarik har dezakete parte.

La travesía de la Bahía es una prueba clásica de natación que se celebra desde 1943 en Donostia/San Sebastián. Es la última prueba de la liga de Travesías de Gipuzkoa. El recorrido circular comienza y acaba en el embarcadero del náutico con un total de 2.220 metros. La inscripción para participar en la prueba se cierra el día 4 de septiembre. El número máximo de deportistas que pueden participar es de 600.



IFK-CIF 020005411

XXI CROSS DE URGULL, PREMIO JONPA

URGULLEKO XXI KROSA, JONPA SARIA

Noiz / Cuando **Iraila 9 septiembre** Non / Dónde **Gipuzkoako Argazkilari Elkartearen egoitzaren parean / Frente a la Sociedad Fotográfica de Gipuzkoa**

Ordutegia / Hora: **11:30 haurrak / infantil**
12:00 helduak / adultas/os

Aurten Urgulleko XXI. Krossa ospatuko da. Lasterketa bi modalitate ezberdinetan eta bi ibilbideekin egingo da.

Haurrentzako lasterketa 1.300 metrotakoa izango da eta 11:30etan hasiko da. Parte hartu nahi dutenek Jacques Costeau Plazan (Aquarium ondoan) 10:30 – 11:15 ordu artean izena eman beharko dute eta dortsalak banatuko zaizkie. Haurrentzako modalitate hau 10 eta 14 arteko neska-mutilentzako izango da. Lasterketa bukatu ondoren parte hartzaile guztientzat sariak izango dira.

Helduentzako froga (4250 m.) Gipuzkoako Argazkilari elkartearen egoitzatik aterako da. Han bertan izena eman eta dorsalak jaso beharko dituzte 11:15 - 11:45 ordu artean. Lasterketa 12:00etan hasiko da.

Modalitate hau 14 urtetik gorako lagunentzat izango da.

Lasterketa hau bukatu ondoren hamaiketako bat eskeiniko da.



IFK-CIF 020005411

Este año se celebrará el XXI Cross de Urgull. La prueba se compone de dos modalidades con dos recorridos diferentes.

La prueba infantil comenzará a las 11:30 horas con un recorrido de 1.300 metros. Las inscripciones deberán realizarse en la Plaza de Jacques Costeau (junto al Aquarium) entre las 10:30 y las 11:15 horas. En el momento de la inscripción se repartirán los dorsales. Podrán participar en esta modalidad todas las niñas y niños con edades comprendidas entre los 10 y los 14 años. Nadi ese quedará sin premio.

La prueba para personas adultas se disputará sobre una distancia de 4250 metros con salida desde la Sociedad Fotográfica donde se realizarán las inscripciones y reparto de dorsales entre las 11:15 y las 11:45 horas siendo la hora de comienzo las 12:00 horas.

En esta modalidad los participantes deberán ser mayores de 14 años.

Tras la finalización de la prueba de adultos se ofrecerá un hamaiketako.





DANTZA ETA MUSIKA
BAILE Y MÚSICA

ESKU DANTZA HERRIKOIA ETA ERROMERIA

ESKU DANTZA POPULAR Y ROMERÍA

Noiz / Cuando **Iraila 2 septiembre** Non / Dónde **Konstituzio plaza**

Ordutegia / Hora: **19:00**

Aurten ere Euskal Jaiei hasiera emango diegu Gipuzkoako Euskal Dantzarien Biltzarrak eta Udal Txistulari Bandak gidatutako dantzaldi honekin.

Adin guztietako dantzariak hartuko dute parte, gure hiriko dantza talde ezberdinetatik etorriak. Emakumeek eta gizonek osatutako soka dantza da.

Dantzariak beren hitzaldia amaitzen dutenean, erromeria bat egiten da, monitore batek gidatuta, eta nahi duten guztiei parte hartzera gonbidatzen die.

Un año más daremos inicio a las Euskal Jaiak con esta actividad de baile guiada por Gipuzkoako Euskal Dantzarien Biltzarra y la Banda Municipal de Txistularis.

Participarán en la misma dantzaris de todas las edades procedentes de diferentes grupos de danza de nuestra ciudad. Se trata de una soka dantza integrada por mujeres y hombres.

Una vez que los dantzaris finalizan su intervención se da paso a una romería guiada por un/a monitor/a que invita a participar a todas aquellas personas que lo deseen.

DANTZA SUELTOKO TXAPELKETA

CAMPEONATO DE BAILE A LO SUELTO

Noiz / Cuando **Iraila 3 septiembre** Non / Dónde **Konstituzio plaza**

Ordutegia / Hora: **18:00**

Donostia/San Sebastian Festakek antolaturik eta Euskal Dantzarien Biltzarraren laguntzarekin, DONOSTIAKO DANTZA SUELTOKO TXAPELKETA ospatuko da Konstituzio Plazan irailaren 3an, arratsaldeko 18:00etan.

Organizado por Donostia/San Sebastián Festak, con la colaboración de Euskal Dantzarien Biltzarra, el 3 de setiembre a las 18.00 horas, se celebrará en la Plaza de la Constitución de San Sebastián el CONCURSO DE BAILE A LO SUELTO DE DONOSTIA.



Hona hemen Oinarriak / Estas son las Bases

Bikote bakoitzarentzat Fandango bat eta Arin Arin bat interpretatuko dira txistuarekin eta trikitiarekin. Puntuatuko diren beste bi froga ere pasa beharko dira: "Besoak airean" (Fandangoko 2 pauso) eta "txapela gainean" (Arin arineko 2 pauso).

Derrigorrezkoa da usadiozko jantzia erabiltzea.

Ondoko sariak banatuko dira:

1. Txapela, lepoko zapia, trofeoa eta 400 €
2. Trofeoa eta 325 €
3. Trofeoa eta 275 €
4. 225 €
5. 200 €
6. 175 €
7. 150 €
8. 125 €

100 € emango zaizkie sailkatuak izan ez diren bikote guztiei.

Janzkera egokienari 100€ko saria emango zaio.

Ondoko Sari Berezi hauek ezarri dira lehenengo donostiar sarituentzat:

1. 200 €
2. 160 €
3. 125 €

Epaimahaiak kontutan izango ditu ondoko hauek: pausoak, goikaldea-mugimendua, alderdi artistikoa, melodia-erritmoa.

Cada pareja participante bailará un Fandango y un Arin Arin interpretados con txistu y trikitixa. Asimismo deberán pasar dos pruebas puntuables: "besoak dantzan" (2 pasos de Fandango) y "txapela gainean" (2 pasos de Arin arin).

Será obligatorio vestir a la usanza del país.

Se establecen los siguientes premios:

1. Txapela, pañuelo, trofeo y 400 €
2. Trofeo y 325 €
3. Trofeo y 275 €
4. 225 €
5. 200 €
6. 175 €
7. 150 €
8. 125 €

Se otorgará la cantidad de 100 € a todas las parejas no clasificadas.

Se concederá un premio especial de 100€ a la mejor indumentaria.

Se concederán asimismo los siguientes Premios Especiales para las parejas donostiaras mejor clasificadas:

1. 200 €
2. 160 €
3. 125 €

El Jurado valorará: pasos, la parte alta y el movimiento, conjunto artístico y melodía y ritmo.



Hauek izango dira parte hartuko duten bikoteak / Parejas participantes:

PARTE HAR1	AD	HIRIA	PARTE HAR2	AD	HIRIA
Saioa Galarraga Pardina	23	Bergara	Julen Murgiondo Izagirre	22	Bergara
Alaia Amubieta Eceiza	28	Azpeitia	Amets Amubieta Eceiza	25	Azpeitia
Ane Anuariz	16	Lezo	Mikel Esnaola	15	Lezo
Mikel Artola Balda	25	Usurbil	Beñat Olano Duque	25	Gasteiz
Ekain Uzkudun	22	Azpeitia	Laura Bastida	22	Azpeitia
Katerin Artola Telleria	22	Oiartzun	Iker Belintxon Lizarazu	21	Lezo
Maren Galvez Garmendia	18	Lezo	Gorka Granado Terrones	19	Sopela
German Aramburu Sarasua	21	Azpeitia	Jone Arriaran Lizarralde	16	Azpeitia
Ane Jaunarena	16	Lezo	Endika Osa	17	Lezo
Iker Zabala Etxeberria	17	Azpeitia	Nora Aizpuru Saenz de Samaniego	17	Azpeitia
Enaitz Segurola	16	Azpeitia	Malen Arrizabalaga	16	Azpeitia

GOIZALDI ETA DONOSTIAKO DANTZA TALDEAK 75. URTEURRENEAN

Noiz / Cuando

Iraila 9 septiembre

Non / Dónde

**Trinitate plaza, Alde Zaharra eta
Konstituzio plaza**

Ordutegia / Hora: **18:00**

Goizaldi dantza taldearen 75. urteurrena ospatzeko ekitaldi berezi honetan honako talde hauek parte hartuko dute: Trebeska, Eskola, Gero Axular, Arkaitz, Antiguotarrak eta Goizaldi.

Trinitate plazan emanaldia eskaini ondoren kalejiran abiatuko dira, dantzatzeko ondorengo geldialdiak eginez: Boulevard, Bretxa eta Konstituzio plaza.

Participarán en esta actividad especial para la conmemoración del 75 aniversario del grupo de dantza Goizaldi los grupos: Trebeska, Eskola, Gero Axular, Arkaitz, Antiguotarrak y el propio Goizaldi.

Tras ofrecer sus actuaciones en la plaza de la Trinidad realizarán un pasacalles parándose para bailar en el Boulevard, Bretxa y plaza de la Constitución.



BESTE BATZUK

VARIOS

Además de las actividades de dantza y música anteriormente mencionadas, se celebrarán durante las Euskal Jaiak las siguientes:

Aurretik aipatutako dantza eta musika jardueraz gain, Euskal Jaietan honako hauek egingo dira:

Kantu Jira	Loiola kaletik (San Martin azoka) Alde Zahar aldera.
Iraila 2 septiembre 12:00	Desde la calle Loiola (Mercado San Martín) hacia la Parte Vieja.

Txarangak eta dultzaineroak / Txarangas y dulzaineros	Alde Zaharretik eta portuaren inguruetatik.
Iraila 2, 9 septiembre	Por la Parte Vieja y las inmediaciones del puerto.

Estropadetako zortzikoa / Zortziko de regatas	Alde Zaharreko kaleetan zehar. Ondoren musika-animazioa.
Iraila 3, 10 septiembre 9:00	Por las calles de la Parte Vieja. Posterior animación musical.



**Erromeria Gabezin taldearekin/
Romería con el grupo Gabezin**

Trinitate plazan

Iraila 8 septiembre
22:00

En la plaza de la
Trinidad.

Muxikoak

Konstituzio plazan

Iraila 9 septiembre
12:00

En la plaza de la
Constitución

XIV Larrain dantza

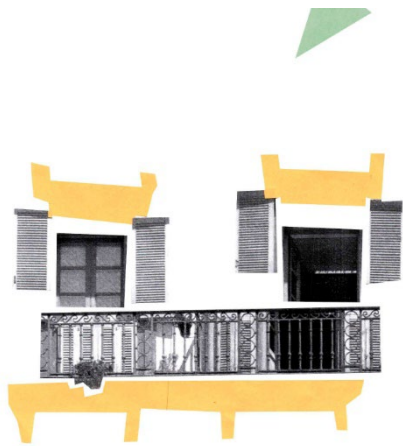
Konstituzio plazan

Iraila 9 septiembre
13:30

En la plaza de la
Constitución

IFK-CIF 020005411





HAURRENTZAKO JARDUERAK ACTIVIDADES INFANTILES

TAILERRA / TALLER: ARTEA HORMARA

Noiz / Cuando **Iraila 2 septiembre** Non / Dónde **San Telmo museoa**
Ordutegia / Hora: **17:00** Adina / Edad: **+5 urte / años**

Tailer honetan, San Telmo Museoko kartel bilduma ezagutuko dugu, horietako batzuk Euskal Jaiei lotuta daudenak. Karteletako testu eta irudien formei erreparatuko diegu, hankaz gora jarriko ditugu eta gure kartela sortuko dugu, artearekin eta diseinuarekin esperimentatuz.

Museoko bazkideentzako salneurria: 4,5 € familiako, ez bazkideentzako: 5€

Zikindu daitekeen arropa erosoia ekartzea gomendatzen da.

En este taller conoceremos la colección de carteles de San Telmo Museoa, algunos de los cuales están relacionados con las Euskal Jaiak. Nos fijaremos en las formas, sus textos e imágenes, lo pondremos todo patas arriba y crearemos nuestro propio cartel, experimentando con el arte y el diseño.

Precio para socios/as del museo: 4,5 € por familia, No socios: 5€

Se recomienda asistir con ropa cómoda y que se pueda ensuciar.

ZINEMA / CINE

Noiz / Cuando **Iraila 6 septiembre** Non / Dónde **San Jeronimo hitzaldi aretoa / Sala de conferencias de la c/ S. Jerónimo**
Ordutegia / Hora: **17:30** Adina / Edad: **+5 urte / años**

Manu, haurra zela, platonikoki maitemindu zen Stella Panini piano jotzaile handiarekin, eta bere ametsa hura ezagutzea da. Horretarako, pertsonaia uher baten aholkuari jarraituz, Stefano Salegik, gero manager bihurtuko denak, orkestra bat osatuko du. Baina Manu, letra larriz idatzitako ameslaria izateaz gain, ulertezina ere bada, libreki doan outsider bat, bere instrumentuaren berezitasunetik hasita, erratza besterik ez baita... Horrek ez dio eragozten orkestra berezi bat sortzea, kontrabaxu jotzaile batek besapean mina sentitzen baitu urduri dagoenean, bi anaia bikik haizeak jotzen dituzte eta naturaz gaindiko usaimena dute, kontratenor bibotedun batek eta triangelu bat jotzen duen perkusio jotzaile batek. Haiekin batera, gainera, ahuntz ijito bat dago, eskaileraren zenbakia egiten duena.



Manu, siendo niño, se enamoró platónicamente de la gran Pianista Stella Panini y su sueño es conocerla. Para ello, siguiendo el consejo de un turbio personaje, Stefano Salegi, que luego se convertirá en manager, formará una orquesta. Pero Manu, además de un soñador con mayúsculas, es también un incomprendido, un outsider que va por libre, empezando por la peculiaridad de su instrumento, que no es otro que la escoba... Ello no le impide crear una peculiar

orquesta formada por una contrabajista que siente picores en la axila cuando está nerviosa, dos hermanos gemelos que tocan los vientos y cuentan con un olfato sobrenatural, un contratenor bigotudo y un percusionista que toca un triángulo en el que se posa un jilguero. Les acompaña, además, una cabra gitana que hace el número de la escalera.

Zuzendaria / Dirigida por
Imanol Zinkunegi, Joseba González

Gidoia / Guión
Harkaitz Cano, Eneko Olasagasti

Filmak 17 hautagai ditu 2023ko Goya sarietarako
La cinta opta con 17 candidaturas a los Goya 2023

Film onena / Mejor película
Miren Berasategi

Zuzendaritza onena / Mejor dirección
Imanol Zinkunegi, Joseba Ponce

Gidoi egokitu onena / Mejor guión adaptado
Eneko Olasagasti, Harkaitz Cano

Jatorrizko musika onena / Mejor música original
Joseba Ponce

Jatorrizko abesti onena / Mejor canción original

Agur Ahuntzak - Konpositorea: Joseba Ponce

Agurra - Konpositorea: Joseba Ponce

Bronx Rap - Konpositorea: Joseba Ponce

Irla bat ote naiz - Konpositorea: Joseba Ponce

Museoko Rapa - Konpositorea: Joseba Ponce

Olatuen Gaietik - Konpositorea: Joseba Ponce

Orkestra Lurtarra - Konpositorea: Joseba Ponce

Zaharretxean - Konpositorea: Joseba Ponce

Produkzio-zuzendaritzarik onena / Mejor dirección de producción
Miren Berasategi

Argazki-zuzendaritza onena / Mejor dirección de fotografía
Eduardo Elozegi

Muntaketa onena / Mejor montaje
Aitor Etxebeste, Joseba Ponce

Soinu hobea / Mejor sonido
Iñigo Etxarri

Animaziozko film onena / Mejor película de animación
Miren Berasategi

DONOSTIA EZAGUTZEN DUZU? KAHOOT LEHIAKETA CONOCES DONOSTIA? CONCURSO KAHOOT

Noiz / Cuando

Iraila 6 septiembre

Non / Dónde

San Jeronimo hitzaldi aretoa / Sala de conferencias de la c/ S. Jerónimo

Orduetgia / Hora: **19:00**

Gure hiriri buruzko ezagutzak neurtuko dituzten 14 eta 20 urte bitarteko pertsoneri zuzendutako jarduera da, Alde Zaharreko Jai Batzordeak berriaz prestatutako test baten bidez.

Actividad dirigida a personas entre los 14 y los 20 años que medirán sus conocimientos sobre nuestra ciudad a través de un test preparado específicamente para ello por la Comisión de Fiestas de la Parte Vieja.

Dragoiaren jaitsiera / Bajada del dragón

Urgull menditik Parte Zaharreko Erraldoi eta Buruhandiak lagundurik.

Desde el monte Urgull, acompañado por la comparsa de gigantes y cabezudos de la Parte Vieja.

Iraila 9 septiembre
17:00



gurrezko jolasak / Juegos de madera

Zuloaga plazan.
Ondoren txokolatada

Iraila 9 septiembre
17:30

En la plaza Zuloaga.
A continuación
chocolatada.

Zezen suzkoa / Toro de fuego

Zuloaga plazan

Iraila 9
septiembre
21:00

En la plaza
Zuloaga





ETA GAINERA...
Y ADEMÁS...

POESÍA ORDUAK

Noiz / Cuando

Iraila 4, 5
septiembre

Non / Dónde

Victoria Eugenia antzokiaren Klub
aretoa / Sala Club del Teatro
Victoria Eugenia

Ordutegia / Hora: 19:00

Donostia Kultura eta Euskal Idazleen Elkartea dira urtero irailean egin ohi diren **Poesia Orduak** errezitalen antolatzaileak.

Aurten ere bi antolatu dira:

Irailaren 4an, Etxe bat (Yolanda Arrieta Malaxetxebarria eta Peru Galbete). **Etxe bat** emanaldian Yolanda Arrieta Malaxetxebarriak jarriko ditu hitzak eta Peru Galbetek musika. Testuak idazleak argitaratzean daukan liburu batekoak dira.

Irailaren 5ean Tolesdurak (Goizalde Landabaso eta Xabier Zeberio). **Tolesdurak**, berriz, Goizalde Landabaso idazlea eta Xabier Zeberio musikariak landutako proposamena da. 11 emakumeren biografia poetikoak eskainiko dituzte.

Biak **Victoria Eugenia Club**en izango dira, iluntzeko **19:00**etan. **Gonbidapenak** irailaren 1eko goizeko 11:30etik aurrera eskuragarri izango dira www.donostiakultura.eus webgunean, baita Victoria Eugenia eta Antzoki Zaharreko leihatiletan ere.

Donostia Kultura y Euskal Idazleen Elkartea organizan una vez más los recitales **Poesia Orduak**, que vienen celebrándose estos últimos años a comienzos de septiembre.

Dos serán las actividades programadas este 2023 en el Victoria Eugenia Club, ambas a las **19:00** horas:

El día 4 de septiembre **Etxe bat (Yolanda Arrieta Malaxetxebarria y Peru Galbete)**. **En Etxe bat**, los textos pertenecen a un libro de la escritora Yolanda Arrieta, libro que se publicará próximamente, y la música irá a cargo de Peru Galbete.

El día 5 de septiembre **Tolesdurak (Goizalde Landabaso y Xabier Zeberio)**. Por su parte, **Tolesdurak** es la propuesta de la escritora Goizalde Landabaso y del músico Xabier Zeberio.

Las **invitaciones** se podrán retirar en esta web y en las taquillas de los teatros Victoria Eugenia y Principal a partir de las 11:30 del día 1 de septiembre.



EUSKAL ZINE EMANALDIA KALEAN “KARPETA URDINAK” CINE VASCO EN LA CALLE “KARPETA URDINAK”

Noiz / Cuando **Iraila 7 septiembre** Non / Dónde **Trinitate plaza / plaza de la Trinidad**
Ordutegia / Hora: **21:30**

Dokumentala

Anderrek, beste askok bezala, aitak komisaldegian jasan zuena tortura izan zela susmatzen du. Bere susmoa argitzeko, Eusko Jaurlaritzak 1960tik 2014ra Bake eta Bizikidetzaren Planaren barruan tortura eta tratu txarrei buruz egindako ikerketa-proiektua ezagutuko duzu. Ikerketa honek argitaratzen dituen emaitzekin, tortura psikologikoa, Istanbulgo Protokoloa edo hurbilketa estatistikoa bezalako kontzeptuetan sakonduko du proiektuan parte hartu zuten mediku, psikologo, psikiatra eta abokatuaren eskutik, ipar globaleko torturaren errealitatea ezagutaraziz.

Zuzendaria / Dirigida por

Ander Iriarte

Gidoia / Guión

Olatz Retegi, Jorge Gil, Ander Iriarte

Documental

Ander sospecha, como tantos otros, que lo que sufrió su padre en comisaría fue tortura. Para aclarar su sospecha, conocerá el proyecto de investigación sobre tortura y malos tratos llevado a cabo por el Gobierno Vasco, dentro del Plan de Paz y Convivencia, entre 1960 y 2014. Con los resultados que publica este estudio, profundizará en conceptos como tortura psicológica, Protocolo de Estambul o aproximación estadística de la mano de médicos, psicólogos, psiquiatras y abogados que participaron en el proyecto, dando a conocer la realidad de la tortura en el norte global.

DONOSTIA BERTSOTAN

Noiz / Cuando **Iraila 9 septiembre** Non / Dónde **Trinitate plaza / plaza de la Trinidad**
Ordutegia / Hora: **22:00**

Gaijartzailea / Pone el tema



Maite Berriozabal



Sustrai Colina



Andoni Egaña



Nerea Elustondo



Beñat Gaztelumendi



Alaia Martin



Maialen Lujanbio

GAZTELU EGUNA

Noiz / Cuando **Iraila 9 septiembre** Non / Dónde **Alde Zaharra / Parte Vieja**
Ordutegia / Hora: **11:30 - 21:00**

1813an, hiria suntsitu ondoren, Donostia berreraikitzeke ekimena oroitzeke ekitaldia.

Acto de conmemoración de la iniciativa de reconstrucción de Donostia en 1813, tras la devastación de la ciudad.

Egitaraua / Programa

11:30 IRTEERA

Irteera Urgulleko gaztelurantz Trinitate plazatik

12:30 SANTA MARIA

Santa Mariako atrioan kapitulazioen irakurketa.

14:30 BAZKARIA

Herri bazkaria Urgulleko "Macho"an.

17:00 ERROMERIA

Erromeria Santiago baterian.

19:00 JEITSIERA

Gaztelutik jeitsiera Ingelesen hilerrian geldiunea eginik.

20:30 AMAIERA EKITALDIA

Zubietako akten irakurmena Konstituzio plazan.

11:30 SALIDA

Salida hacia el castillo de Urgull desde la plaza de la Trinidad

12:30 SANTA MARIA

Lectura de las capitulaciones en el atrio de Santa María

14:30 COMIDA

Comida popular en el "Macho" de Urgull

17:00 ROMERIA

Romería en la batería de Santiago

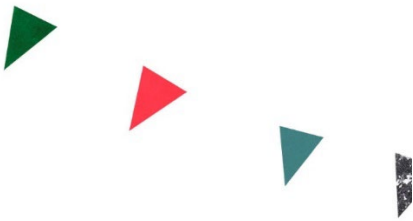
19:00 REGRESO

Bajada del castillo con parada en el cementerio de los ingleses

20:30 ACTO DE CLAUSURA

Lectura de las actas de Zubieta en la plaza de la Constitución





Donostia/San Sebastián Festak
donostiakofestak@donostia.eus
www.donostiakultura.eus
tf 943481168